

国民阅读
经典

坛经释义

王孺童 译注

中华书局



國民閱讀經典

坛经释义

王孺童 译注

中華書局

图书在版编目(CIP)数据

坛经释义 / 王孺童译注. —北京:中华书局,2013.7

(国民阅读经典)

ISBN 978 - 7 - 101 - 09482 - 4

I. 坛… II. 王… III. ①禅宗—佛经—中国—唐代②
《六祖坛经》—译文③《六祖坛经》—注释 IV. B946.5

中国版本图书馆 CIP数据核字(2013)第 146858 号

书 名 坛经释义

译 注 者 王孺童

丛 书 名 国民阅读经典

责任编辑 李洪超

装帧设计 毛 淳

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里 38 号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail:zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京天来印务有限公司

版 次 2013 年 7 月北京第 1 版

2013 年 7 月北京第 1 次印刷

规 格 开本 /880 × 1230 毫米 1/32

印张 10 $\frac{1}{4}$ 字数 220 千字

印 数 1-10000 册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 09482 - 4

定 价 29.00 元

出版说明

在二十一世纪的当代中国，国民的阅读生活中最迫切的事情是什么？我们的回答是：阅读经典！

在承担着国民基础知识体系构建的中国基础教育被功利和应试扭曲了的今天，我们要阅读经典；当数字化、网络化带来的“信息爆炸”占领人们的头脑、占用人们的时间时，我们要阅读经典；当中华民族迈向和平崛起、民族复兴的伟大征程时，我们更要阅读经典。

经典是我们知识体系的根基，是精神世界的家园，是走向未来的起点。这就是我们编选这套《国民阅读经典》丛书的缘起，也因此决定了这套丛书的几个特点：

首先，入选的经典是指古今中外人文社科领域的名著。世界的眼光、历史的观点和中国的根基，是我们编选这套丛书的三个基本的立足点。

第二，入选的经典，不是指某时某地某一专业领域之内的重要著作，而是指历经岁月的淘洗、汇聚人类最重要的精神创造和知识积累的基础名著，都是人人应读、必读和常读的名著。我们从中精选出一百部，分辑出版。

第三，入选的经典，我们坚持优中选优的原则，尽量选择最好的版本，选择最好的注本或译本。

我们真诚地希望，这套经典丛书能够进入你的生活，相伴你的左右。

中华书局编辑部

二〇一二年四月

序

《坛经》者，为六祖惠能之所说，门人弟子之所录也。此开中土禅宗“不立文字”，而又以文字行世之滥觞。后代禅师多以“语录”标目流传，皆源出于此也。

此书为南禅一脉所付，于唐时即为北禅所斥，且不为他宗所尊，故千百年来实为传诵不广。就其义理，虽有独特之见，然贬他扬自之语，随处可见。如六祖云：“内心谦下是功。”而其处处说偈示人，并严诫要“依此修行”，“莫违吾教”，岂真谦下者乎？六祖又云：“心行平直是德。”而其援《梵网》引律宗持戒修身之禁，援《法华》引天台止观定慧之说，援《楞伽》引唯识转识成智之理，援《弥陀》引净土持名往生之法，复以“心平何劳持戒”、“行直何用修禅”、“有智还成无智”、“何须更愿往生”尽破之，岂真平直者乎？故学人当取其正见，摒其邪知，切不可以獯豸之说，而代佛陀之教也。

《坛经》于明，方得入藏。自唐至明，一千馀载，其间无人问津，后方崭露头角也。中土古疏极罕，故丁福保慨曰：“余独

怪《坛经》为宗门切要之书，自唐以来千二百餘年间，未见有人为之注者。”于今仅见明袁宏道《六祖坛经节录》一卷，明清响斋刊本，现存日本内阁文库；明林兆恩《坛经讯释》（简称《讯释》）一卷，收于《林子三教正统论》“贞”函第八册。

《节录》乃袁宏道删节《坛经》之作，其于《坛经节录引》云：

古今谭禅者，皆祖是经，数传之后，灯分派别，若不可诘，而智者了之，唯是一法。初祖曰：“心如墙壁，可以入道。”大鉴曰：“本来无物，何用扫除？”是即祖师门下，金剛圈棘栗蓬之前魔也。一切五位三句，玄要料拣，总不离是。夫扃篋闭钥，以防盗也，而盗之窃篋也，唯恐钥之不坚。我以干櫓御，而彼即窃吾干櫓以来。故曰为之符玺以防之，彼并吾符玺窃之。或铜或竹，或龟或鱼，或科斗或虎瓜，以示不可测，而伪滋甚，然终不得度符。唯智者善通其变，以救一时之诈，而所谓符乃益多。后来者见方圆之各异，黑白之各不相入，以为古法度尽，而不知本一符也。其用在可为信，不在符之同异也。

孔子曰：“殷因于夏，损益可知。”今之读尊宿语录及提唱纲宗者，以为古人如是平常，后人如是奇特，疑谤取舍，囂然百出，而不知世道之机，实使之然，祖师无是也。且世道何过，法立而敝生，敝更而法移，法与敝自相乘除，要之世道亦无是也。世不信，不得已而有符；道不信，不得已而有法，法岂有实哉？《坛经》符之始也，中颇有贗者。夫披沙而见金，不若纯金之愈，故略删其贗与其俚而複者，

要以天下有道，守在四夷，虽符亦无所用之矣。

又据日僧义谛《禅籍志》卷上云：

大珠《顿悟要门论》、《坛经法宝记》。越州大珠慧海禅师，嗣法马大师。师事六载，结庵晦迹，自撰此二书，以示学者。法任玄要，以《顿悟要门》呈马大师。大师览毕，告众曰：“越州有大珠圆明，光透自在，无遮障处也。”

此“大珠《坛经法宝记》一卷”，今不见存。若止现代，则还有丁福保《六祖坛经笺注》（简称《笺注》）、许圣可《法宝坛经解义》（简称《解义》）、贾题韬《坛经讲座》（简称《讲座》）、演培《六祖坛经讲记》（简称《讲记》），可供参详。故今释义时，皆择要而取，以存前人之功也。

《坛经》版本，流传非一，历代增删，翻刻纷杂。至于近代敦煌宝窟一开，唐本写卷面世，学人为之震动。研讨交流之盛，堪比无遮；校写论著之丰，足充栋宇。然大有立敦煌本，而否宗宝本之势。殊不知，敦煌本面目虽真，然发现仅百余年，宗宝本添改虽甚，然流通已播海内。若从影响上论，当首推宗宝本，故今仍取宗宝本以为释义。

近来有人谓黑水城出土之汉文文献中，有一残页为《坛经》又一不同版本，此大谬也^①。现依《黑城出土文书》公布之残页照

① 束锡红《西夏禅宗文献的多样性和禅教的融合》：“在黑水城同样发现有另一系统的汉文《坛经》。”“汉文本《坛经》发表在内蒙古文物考古研究所、阿拉善盟文物工作站的《内蒙古额济纳旗黑城考古报告之一·黑城出土文书》中，可惜仅发表一页照片。”文中还详加比对，得出结论认为“则内蒙古文管会所获汉文印本，非敦煌本、法海本系统，而是惠昕本以下的本子”。（本

片^①，录文如下：

若欲以冥符，则衣法皆付。时上座神秀书偈云：身是菩提树，心如明镜台，时时勤拂拭，莫使有尘埃。能在追坊，忽聆诵偈，乃问同学，已知其详。曰：“能亦以一偈和之。”人皆相视而笑。至夜，告一童子写一偈云：

菩提本无树，心镜亦非台，
本来无一物，何假拂尘埃。

大师既见此偈，至夜，潜令人召能行者入室，分付衣□□，捧衣而出。是夜南迈。

惠能，俗姓

此乃元清远《圆觉疏钞随文要解》卷七之文，其云：

弘忍住冯墓山，此山在蕲州黄梅县双峰之东，师徒众七百，将付法传衣，语众各述一偈，若语意冥符，则衣法皆付。时上座神秀书偈云：

身是菩提树，心如明镜台，
时时勤拂拭，莫遣有尘埃。

能在碓坊，忽聆诵偈，乃问同学，已知其详，曰：“能亦以一偈和之。”人皆相视而笑。至夜告一童子写一偈云：

菩提本无树，心镜亦非台，

(续) _____

文为中国博士后科学基金资助项目 200902330 成果，载《暨南史学》第六辑，第 216—219 页)

① 李逸友《黑城出土文书——内蒙古额济纳旗黑城考古报告之一》，北京：科学出版社，1991 年 11 月第 1 版，末页图版陆肆 (3) F13；W17。

本来无一物，何假拂尘埃？

大师既见此偈，至夜潜令人召能行者入室，分付衣法。能捧衣而出，是夜南迈。

惠能，俗姓卢氏，其先是范阳人。父在官，于南海新州。三岁丧父，其母守志，家贫采樵。闻忍大师有道，直造黄梅之东祥云云。

故知目前除西夏文残页十二纸外，别无《坛经》最新版本之发现。

2013年2月5日王孺童识于北京木樨斋

例 言

案底本为：民国三十三年甲申六月《普慧藏》第十六函第一册所收本，校本为：明《径山藏》“扶”字号所收本、民国《频伽藏》“腾”字号所收本、日本增上寺报恩藏明本（简称“增上本”）、日本万治二年（1659）刊大谷大学藏本（简称“大谷本”）、清康熙丙辰（1676）真朴重梓本（简称“真朴本”）、民国十八年（1929）十月金陵刻经处重刊本（简称“金陵本”），辅校本为：敦煌本及《笺注》。

“《普慧藏》”前有清道霏《六祖大鉴禅师宝像赞》、北宋郎简《六祖坛经序》、元德异《六祖大师法宝坛经序》、清道霏《重刊六祖法宝坛经缘起》、北宋契嵩《六祖大师法宝坛经赞》，后有唐法海《六祖大师缘起外纪》、《历朝崇奉事迹》、唐王维《六祖能禅师碑铭》、唐柳宗元《赐谥大鉴禅师碑》、唐刘禹锡《大鉴禅师碑》与《佛衣铭》、北宋苏轼《卓锡泉铭》与《见六祖真相》、元宗宝《跋》及“刊经题记”。卷首按语云：“清道光戊戌（1838），鼓山涌泉寺重刻为霖禅师发愿流通之宗宝改编本。此本同径山，

而卷首及附录较多，兹据以重刊。”又《像赞》云：“自是獼獠根性利，著归槽厂息群疑。三更写偈知塗我，八月腰春岂欠筛？怀会藏锋衰日下，风旛论义骇当时。曹溪从此波涛涌，得道如林万古事。远孙比丘道霈拜赞。”并有“道沛之印”“为霖”之印文。后《历朝崇奉事迹》云：“唐宪宗皇帝谥大师曰‘大鉴禅师’；宋太宗皇帝加谥‘大鉴真空禅师’，诏新师塔曰‘太平兴国之塔’；宋仁宗皇帝天圣十年（1032）迎师真身及衣钵入大内供养，加谥大鉴真空普觉禅师；宋神宗皇帝加谥‘大鉴真空普觉圆明禅师’。具见晏元献公《碑记》。”卷末“刊经题记”云：“前住怡山沙门新灼、现住怡山沙门一祉、开化寺比丘天演、西峰寺比丘觉长、安澜馆比丘自得、浙船馆比丘自然、兴安馆比丘通才、本山、最圆、新條、思成、千顷、妙胜、超慧、在州、居士林文仪，共刊兹经，伏愿自利，愿利他，愿各得圆成如来禅、祖师禅，一交打彻，成等正觉，尽度众生。道光戊戌年仲春鼓山沙门通雨谨识。监寺比丘天明募刊流通。”

“《径山藏》”前有元德异《六祖大师法宝坛经序》、北宋契嵩《六祖大师法宝坛经赞》，后有唐法海《六祖大师缘起外纪》、《历朝崇奉事迹》、唐柳宗元《赐谥大鉴禅师碑》、唐刘禹锡《大鉴禅师碑》与《佛衣铭》、元宗宝《跋》。

“《频伽藏》”前后所附，同“《径山藏》”。

“增上本”前后所附，同“《径山藏》”。

“大谷本”前有元德异《六祖大师法宝坛经序》、唐法海《六祖大师缘起外纪》、《历朝崇奉事迹》。

“真朴本”前有《御制六祖法宝坛经序》（即明成化七年〔1471〕《叙》）、北宋郎简《六祖大师法宝记序》、《重刻法宝坛经凡例》、《六祖大师缘起外纪》（即“曹溪本”唐法海《略序》），后有“历朝崇奉事”、清真朴《重刻坛经书后》及“牌记”、墨书“题记”。“历朝崇奉事”云：“宋太祖开国之初，王师平南海刘氏残兵作梗，师之塔庙鞠为煨烬，而真身为守塔僧保护，一无所损。寻有制兴修，功未竟会。宋太宗即位，留心禅门，诏新师塔七层，加谥‘大鉴真空禅师太平兴国之塔’。宋仁宗天圣十年，具安舆迎师真身及衣钵入大内供养，加谥‘大鉴真空普觉禅师’。宋神宗加谥‘大鉴真空普觉圆明禅师’。本州复兴梵刹事迹，元献公晏殊所作《碑记》具载。以后宋□宗加谥‘广照’，肉身迄今犹存。”“牌记”云：“岁次丙辰夏，金台弟子荆应元捐资助刻，板藏本山藏经阁，永远流通。”墨书“题记”云：“享保癸卯八年（1723）十月念八日，谷地邑居住田官氏梅隐居士，法名物外施与云：此本邑之僧，法名道牧，字大牛，曾收柜久矣。与居士看祖意语，其故山野，书以记焉。梅龙无明明敬书。”

“金陵本”后有《六祖大师事略》（即“曹溪本”唐法海《略序》）。末有题记云：“民国十八年（1929）十月经房出货重刊金陵刻经处识。”

“《笺注》”前有丁福保《六祖坛经笺注序》、《后序》与《笺经杂记》、唐法海《六祖大师法宝坛经略序》、元德异《坛经序》，后有元宗宝《跋》、唐王维《六祖能禅师碑铭》、唐柳宗元《曹溪第六祖赐谥大鉴禅师碑》、唐刘禹锡《大唐曹溪第六祖大鉴禅

师第二碑》、《历朝崇奉事迹》。又前有《慧能大师铜像》记云：“像在广州北城六榕寺。前清末季，广东巡抚游智开，派委员至寺取像，以改铸铜圆。委员乃焚香默祝，谓此来系不得已，非其本意。方礼拜，而此像忽无故倾倒，有声如雷，屋瓦皆震。委员大惊，伏地不能起，左右掖之出。以状报游，游亦惊骇。像乃得保存至今。溧阳狄葆贤。”又丁福保于《略序》题下云：“案后人增删此文，名为《六祖大师缘起外纪》，其所增之事实，间有穿凿附会之处，且文笔亦陋。”故今亦不附其文。

又有日本江户时期抄本，后有《六祖坛经记》云：“《坛经》法宝，言下见性，善恶双遣，本来清净。入此门最上乘人，寂土安邦，总在自心。九载秘旨，三更顿传。是破暗灯，是度海船。重法印施，如珠示与，无价至宝，勿弃衣裹。万历甲申（1584）秋八节日恒照斋书。”

目 录

tanjing shiyi

序	I
例言	I
六祖大师法宝坛经	I
行由第一	I
般若第二	50
疑问第三	82
定慧第四	100
坐禅第五	111
忏悔第六	115
机缘第七	139
顿渐第八	209
宣诏第九	238
付嘱第十	249
附 《坛经赞》之五玄要义	300
《坛经赞》之五重玄要	301
《坛经赞》之五重玄义	304

六祖大师法宝坛经^①

风旛报恩光孝禅寺住持嗣祖比丘宗宝编^②

行由第一^③

【原文】

时大师至宝林^④，韶州韦刺史名璩与官僚入山^⑤，请师出于城中大梵寺讲堂^⑥，为众开缘说法^⑦。师陞座次^⑧，刺史、官僚三十余人，儒宗^⑨、学士三十余人^⑩，僧尼^⑪、道俗一千余人^⑫，同时作礼^⑬，愿闻法要^⑭。

【校注】

① “六祖大师法宝坛经”，金陵本作“坛经”。

② “旛”，《频伽藏》作“幡”。

“风旛报恩光孝禅寺住持嗣祖比丘宗宝编”，金陵本作“东土禅宗六祖慧能大师说、门人法海录”，真朴本作“赐紫当山主法第三十七世孙真朴重梓”，《笺注》作“唐释门人法海录”，大谷本无。

③ “行由”，《笺注》作“行由品”，真朴本、金陵本作“自序品”。案《解义》：“自序品者，详叙六祖当日，在大梵寺说法度生，先自述身

世，及得法事意。”然后文惠能自云：“且听惠能行由，得法事意。”故当以“行由”为正。

④宝林：指宝林寺，即今广东省韶关市曲江县南华寺。《笺注》：“时六祖自广州法性寺至宝林寺，即曹溪南华寺是也。《广东通志》二百二十九：‘南华寺在县（韶州府曲江县）南六十里，梁天监元年天竺国僧智药建，后为六祖演法道场。唐万岁通天初，则天皇后锡赉宣诏。元和间，赐塔曰灵照之塔，其寺为岭外禅林之冠。’按《指月录》：‘曹溪宝林，堂宇湫隘。六祖谒里人陈亚仙，捨宅广之，即此寺也。六祖传黄梅衣钵居此，今衣钵与真身俱存。开宝三年，赐名南华。塔毁，明成化六年建复。国朝康熙五年平藩重建，有降龙塔、伏虎亭、卓锡亭、避难石、曹溪水、十二景。’”《解义》：“向后三十七年，悉在宝林演化，即今韶城外南华寺也。”

⑤“瓌”，北宋赞宁《宋高僧传》卷八、北宋道原《景德传灯录》卷五、南宋普济《五灯会元》卷一作“据”，《笺注》引《广东通志》作“宙”。

韶州：指今广东省韶关市曲江县。《笺注》：“韶州，府名。隋置州，寻废，唐复置。元为路，明政府，属广东，清因之。今废，曲江县其旧治也。”

韦瓌：案清同治十二年《韶州府志》卷三《职官表》：“韦据，先天二年（713）韶州刺史，据郝《通志》。”

刺史：指官名。《笺注》：“汉置，其职各代不同。隋唐之刺史，犹清之知府及直隶州知州。”

山：指南华山。《笺注》：“此山指南华山而言，在曲江县南六十里，